

augm̄ uicariu  
audare uices  
aio. uenē s p  
turptuē ad of.  
eccl̄ar̄ in p̄dit̄ c̄  
fō laēte. ✠  
uicoȳ fō p̄ arch̄.  
Chinnaria.  
re sū rucea qua  
otuerē ad offiū  
ut sepī c̄m est.

et aut. demonact  
ut. s. de eccl̄. cum  
p̄ p̄te f̄ctū et. 1. d  
florentinū et ar. f  
tior̄ a scior̄ telet  
melior̄ sufficiat  
fiat in p̄lato. s. t  
s. de eccl̄. cum no  
mis zelus et n  
bonis colus et

Трубадуры - первые поэты Европы



Cantant omnes volucres,  
Iam lucescit dies.  
Amica cara, surge sine me  
Per portas exire.







# Guillaume IX

de Poitiers, duc  
d'Aquitaine et de  
Gascogne

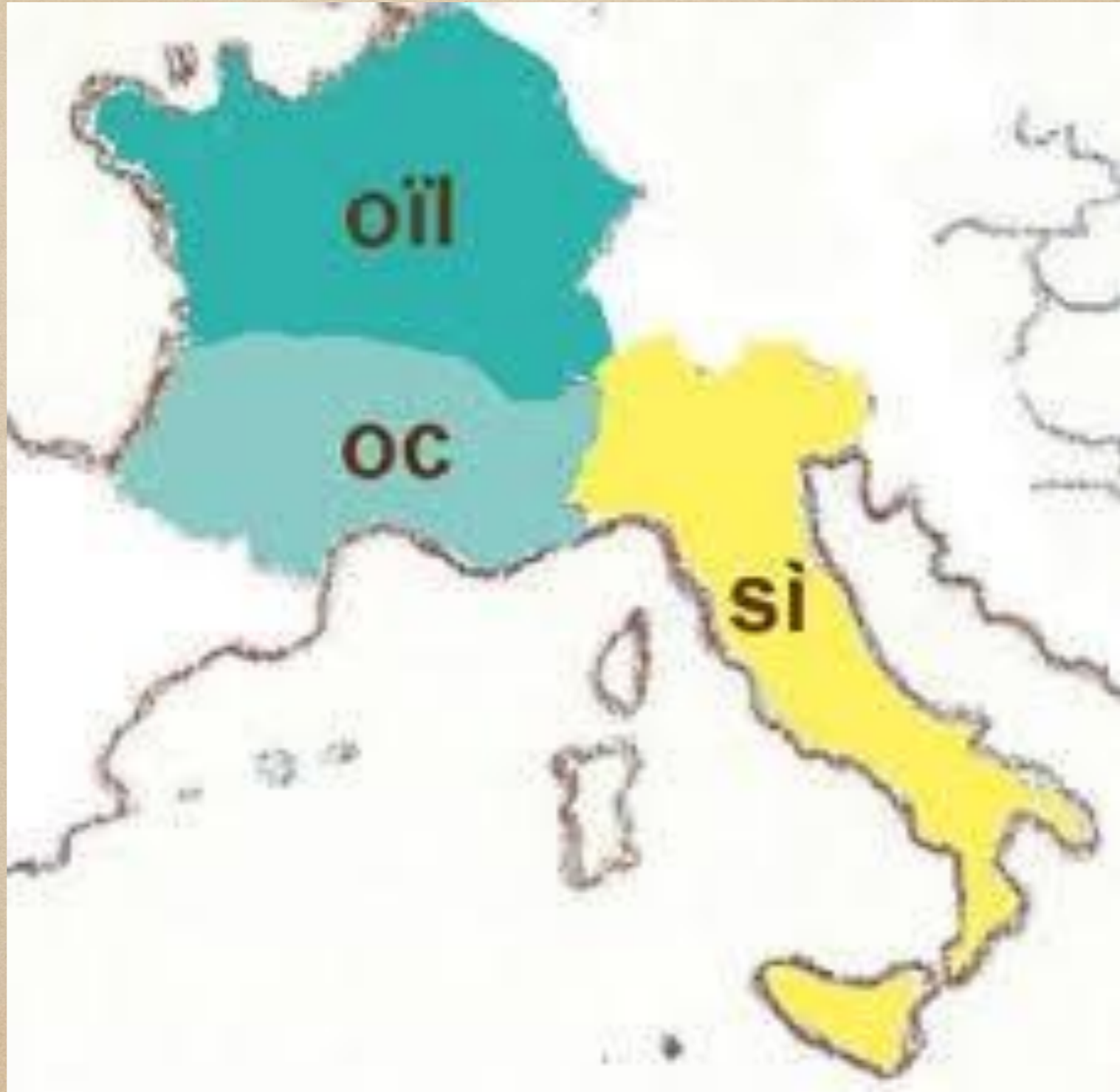




quod quasi prædicti omnes *Io* affirmando respon-  
 dent, ab isto incipiēs ydiomate, videlicet à finibus  
 Vngatorū versus Oriētem aliud occupauit totum  
 quod abinde vocatur Europa, necnon vltterius est  
 protractū. totum, aut quod in Europa restat ab istis  
 tertium tenuit ydioma, licet nec trifarium videat-  
 tur: Nam alij *Oc*, alij *Oil*, alij *Si*, affirmando loquun-  
 tur, vt puta Yspanij, Franci, & Latini. Signum autē

Dante, De vulgari  
 eloquentia











# Fin'Amors

- Супружество не есть причина к отказу в любви.
- Одну женщину любить двоим, а двум женщинам одного отнюдь ничто не препятствует.
- Кто терзается любовным помыслом, тот мало ест и мало спит. И т.д.





«...liquide constat inter virum et  
uxorem amorem sibi locum  
vindicare non posse»





C'ainsi vauc entrebescant  
Los motz e.l so afinant :  
Lengu'entrebescada  
Es en la baizada.



### Guilhen de Peitu

Ab la douzor del temps novel  
Fueillon li bosc, e li auzel  
Chanton chascus en lor lati,  
Segon lo vers del novel chan:  
Adonc esta ben q'on s'aizi  
De zo dont hom a plus talan.

*For the sweetness of springtime,  
the woods leaf and the birds  
sing, each in its own language,  
according to the swing of the new song:  
it is therefore right that one tends towards  
what he desires most.*

De lai don plus m'es bon e bel  
No-m ve messatger ni sagel,  
Don mon cors non dorm ni non ri  
Ni no m'en auz traire enan,  
Tro que eu sapcha ben de la fi,  
S'el es aissi com eu deman.

*From the place I like and love  
comes neither messenger nor missive;  
because of this, I neither sleep nor laugh;  
and I don't dare come forward  
until I know with certitude  
whether things stand as I want them to.*

La nostr'amor va enaissi  
Com la branca de l'albespi  
Qu'estai sobre l'arbre tremblan,  
La noig, ab la ploi' e al gel,  
Tro l'endeman, qe-l sols s'espan  
Per la fueilla vert el ramel.

*Our love works  
just as the hawthorn twig  
which stands shaking on the tree  
in the night, in the rain and in the frost  
until the morning after, when the sun stretches  
on the green leaf and on the branches.*

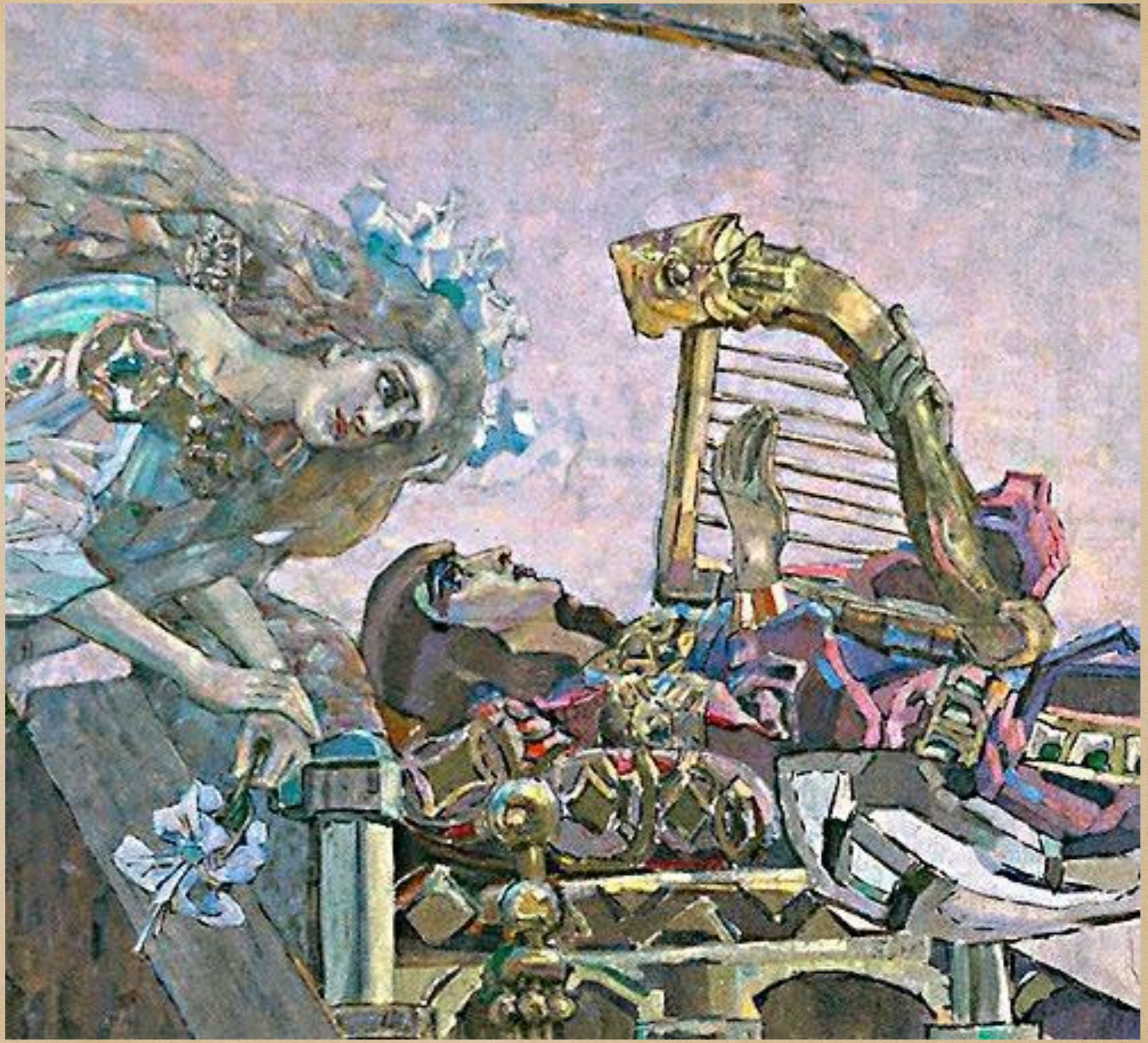
Anquar me membra d'un mati  
Que nos fezem de guerra fi  
E que-m donet un don tan gran,  
Sa drudari'e son anel:  
Anquar me lais Dieus viure tan  
Qu'aia mas manz sotz son mantel!

*I still remember a morning  
when we ended a fight  
and when she gave such an important gift,  
her love and her ring:  
god let me live long enough  
to put my hands under her cape.*

Qu'ieu non ai soing d'estraing lati  
Qe-m parta de mon Bon Vezi,  
Q'ieu sai de paraulas com van,  
Ab un breu sermon qi s'espel:  
Que tal se van d'amor gaban;  
Nos n'avem la pess'e-l coutel.

*I don't worry that a strange language  
would part me from my Good Neighbour,  
because I know the wandering ways of words:  
they begin as idle chat:  
some people brag about love matters,  
we have the matter in hand.*







## Uhland

Denn nur in geheimen  
Nächten  
Nachte sie dem Sänger leise,  
Selbst den Boden nie  
berührend,  
Spurlos, schwank, in  
Traumesweise.  
Wollt' er sie mit Armen fassen,  
Schwand sie in die Wolken  
wider  
Und aus Seufzern und aus  
Tränen  
Wurden dann ihm süsse  
Lieder.

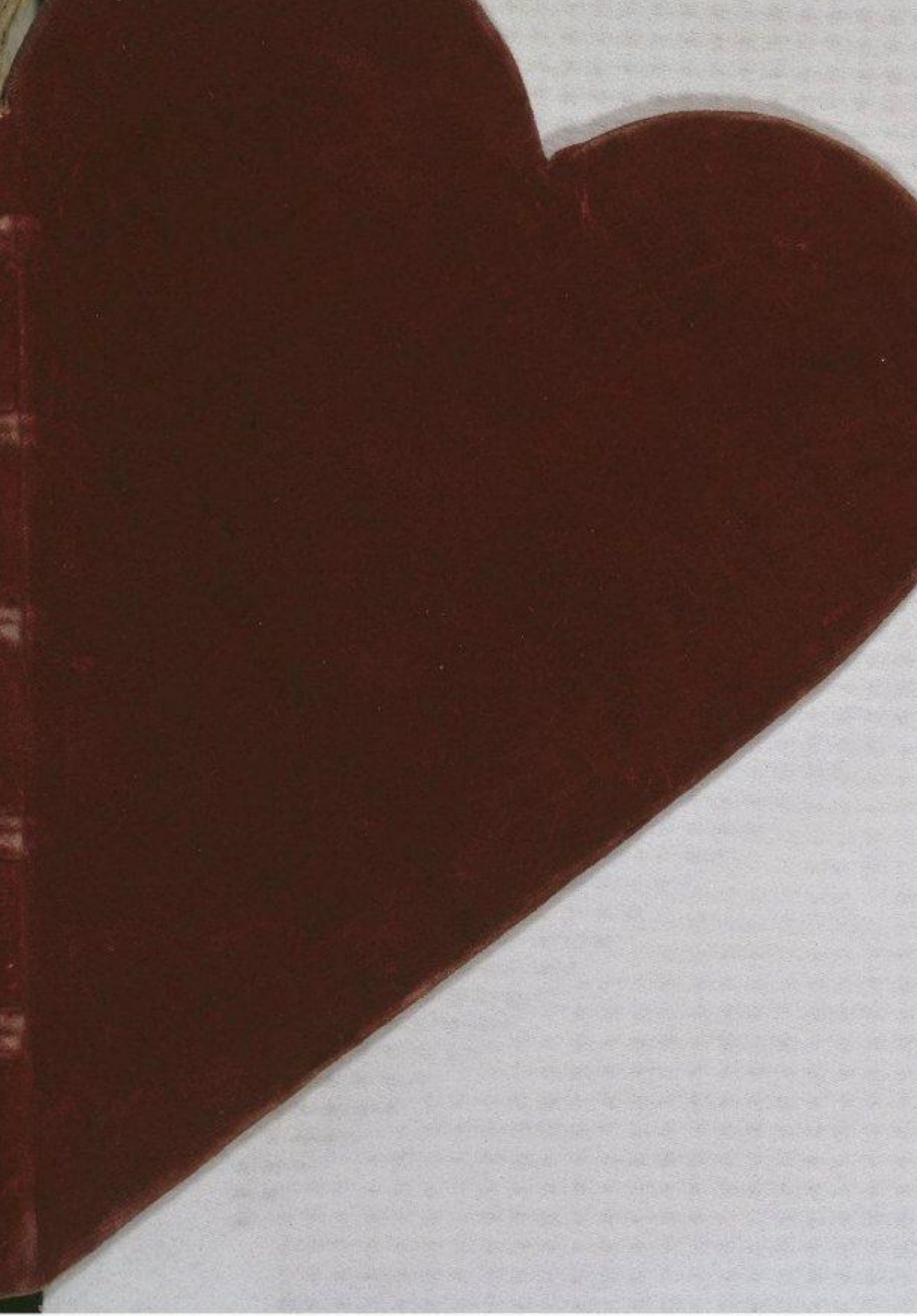


**B** *Enal madona madoa*

*de no me habandona*

*Xte foliu*

The image shows a heart-shaped manuscript page with musical notation and a miniature illustration. At the top, a large decorated initial 'B' in gold and red is followed by the text 'Enal madona madoa'. Below this, a line of musical notation is written on a five-line staff. The text 'de no me habandona' is written below the first staff, and 'Xte foliu' is written below the second staff. The central miniature depicts two figures in a room with a tiled floor, a white pillar, and a window. The figure on the left is wearing a black habit with a tall, pointed veil, while the figure on the right is wearing a red cloak over a patterned garment. The entire page is framed by a decorative border of blue and gold floral and foliate motifs.









Король Марк встретил белокурую Изольду на берегу. Тристан взял ее за руку и подвел к нему, и король принял ее, взяв тоже за руку. С большими почестями повел он ее в замок Тинтагель, и когда они появились в замке среди вассалов, красота ее так все осветила, что стены засияли, словно озаренные восходящим солнцем. Похвалил тогда король Марк милую услугу ласточек, которые принесли ему золотой волос, похвалил и Тристана, и сто рыцарей, что наудачу поехали на корабле добывать ему радость его очей и сердца. Увы, славный король, корабль принес и тебе великое горе и жестокие терзания! Десять дней спустя, созвав всех своих баронов, Марк взял себе в жены белокурую Изольду. Но когда наступила ночь, Бранжьена, чтобы скрыть бесчестье своей госпожи и спасти ее от смерти, заняла ее место на брачном ложе. Во искупление своей плохой охраны на море и из любви к королеве она, верная служанка, пожертвовала ей непорочностью своего тела. Темная ночь скрыла от короля ее обман и его позор.